

CABECERA**YACIMIENTO:** Monasterio de San Pelayo (Oviedo, Asturias)**MUNICIPIO:** Oviedo**PROVINCIA:** Asturias**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 2497; IMA 113**N. INV:** Museo Arqueológico de Asturias (Oviedo, Asturias)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Lápida**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 96 X 54 X 16**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 10**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:****CONS. ARQ.:****INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Fle(n)t abbatiss(a)e plangu(n)tq(ue) fun(us) amaru(m)
 isto submiss(a)e tumulo c(o)et(us) monacharu(m)
 q(ua)s pr(a)evelavit, **rexit** docuitq(ue) creavit
 has **suade(n)do cita** qu(a)eq(ue) seq(u)i licita
 nob(i)lib(us) genita fuit h(a)ec **Eliso(n)cia vita**
 norma bonitatis me(n)te devota satis
 ex(s)titit huic cura claustr(i) defe(n)d(er)e iura
 sic ea dist(ri)buit cuilibet ut licuit
 milleq(ue) ter ce(n)tu(m) q(ue) sesagi(n)ta (sic) dat era
 unu(m) pl(us) num(er)a tu(n)c hoc sub(i)it monume(n)tu(m)

Texto dado por IMA 113

APARATO CRÍTICO:

rexit, regit (Tirso et Quadrado)

suade(n)do cita, suadent docita (Tirso et Quadrado)

Eliso(n)cia vita, Elisortia rita (Tirso) optima Sancia (Quadrado) Elisoncia (Vigil)

TRADUCCIÓN:

Llora y se lamenta, por la amarga muerte de la abadesa, depositada en este sepulcro, la comunidad de monjas, que ella custodió, dirigió, enseñó y formó, pronta en persuadirlas a seguir los dictados de la ley. Hija de nobles padres fue Aldonza, en vida, con su norma de bondad, de gran devoción su mente. Fue su constante cuidado la defensa de los derechos del claustro, así ella dio a cada cual lo que le fue permitido. La era andaba por el año mil trescientos sesenta y uno, cuando vino a este monumento.

Traducción dada por IMA 113

COMENTARIO:

Epitafio de la abadesa Aldonza González. Es el segundo que se recoge en el Monasterio de San Pelayo (cf. AEHTAM 2496).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 113

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Dísticos

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Actualmente, la lápida ha perdido los cinco primeros renglones. Conservamos el texto completo por las lecturas que hicieron Tirso de Avilés y Vigil.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Era 1361 = año 1323, siglo XIV.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: La lápida se encontraba en un zócalo dentro de la iglesia del Monasterio de San Pelayo en Oviedo. Tras el incendio de la iglesia en 1934, la lápida se trasladó al Museo Arqueológico de Asturias (IMA 113).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2497; IMA 113; Madrid Medrano, Sonia (2021) "Lecturas performativas en la epigrafía femenina hispana medieval: el ejemplo del monasterio de San Pelayo (Oviedo)", Territorio, Sociedad y Poder 16, p. 66. Escortell Ponsoda, Matilde (1981) Catálogo de la heráldica y epigrafía

medieval y moderna del Museo Arqueológico, Oviedo, p.21. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, P.198. Sitges y Ripoll, Juan Blas (1913) El Monasterio de benedictinas de San Pelayo el Real, Sucesores de Ribadeneyra, Oviedo, p.92. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p.132. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p.146.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

